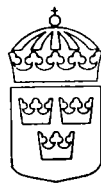


Regeringens proposition

1987/88: 175

om godkännande av överenskommelse
mellan Sverige och Sovjetunionen om
avgränsningen av kontinentalsockeln samt
av den svenska fiskezonen och den
sovjetiska ekonomiska zonen i Östersjön
m. m.;



Prop.
1987/88: 175

Regeringen föreslår riksdagen att anta det förslag som har tagits upp i
bifogade utdrag ur regeringsprotokollet den 21 april 1988.

På regeringens vägnar

Kjell-Olof Feldt

Sten Andersson

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner en överenskommelse mellan Sverige och Sovjetunionen om avgränsningen av kontinentalsockeln samt av den svenska fiskezonen och den sovjetiska ekonomiska zonen i Östersjön. Vidare föreslås att riksdagen godkänner en överenskommelse mellan de båda länderna om ömsesidiga relationer på fiskets område i det tidigare omtvistade området.

Utdrag ur protokoll vid regeringssammanträde den 21 april 1988.

Närvarande: statsrådet Feldt, ordförande, och statsråden Gustafsson, Leijon, Peterson, S. Andersson, Bodström, Göransson, Gradin, Holmberg, Johansson, Hultström, Lindqvist, G. Andersson, Lönnqvist, Thalen

Föredragande: statsrådet S. Andersson

Proposition om godkännande av överenskommelse om avgränsningen av kontinentalsockeln samt av den svenska fiskezonen och den sovjetiska ekonomiska zonen i Östersjön m. m.

1 Inledning

Efter förhandlingar mellan Sverige och Sovjetunionen undertecknades den 13 januari 1988 i Stockholm en överenskommelse om principerna för avgränsning av havsområdena mellan de båda länderna i Östersjön.

Enligt överenskommelsen skall det mellan Sverige och Sovjetunionen tidigare omstridda området i Östersjön delas på sådant sätt att 75 procent av områdets yta tillfaller Sverige och 25 procent tillfaller Sovjetunionen. Avgränsningslinjen skall enligt överenskommelsen förbinda det omtvistade områdets nordligaste och sydligaste punkter och förhålla sig till områdets ytterkonturer på ett symmetriskt sätt. Vidare fastställs i överenskommelsen att Sovjetunionen under en tjugoförårsperiod årligen får ta upp 18 000 ton fisk, varav 240 ton lax, i den svenska delen av det tidigare omstridda området och att Sverige årligen får ta upp 6 000 ton fisk, varav 80 ton lax, i den sovjetiska delen av området under samma tidsperiod.

Texten till principöverenskommelsen, som med stöd av 10 kap. 2 § tredje stycket andra och tredje meningen regeringsformen ingicks av regeringen efter överläggning med utrikesnämnden, bör för riksdagens kännedom fogas till protokollet i detta ärende som *bilaga 1*.

Som en uppföljning av principöverenskommelsen har efter förhandlingar mellan svenska och sovjetiska delegationer enighet nåtts om två överenskommelser vilka undertecknats den 18 april 1988. I den ena regleras avgränsningslinjen på kontinentalsockeln mellan de båda staterna samt avgränsningen av den svenska fiskezonen och den sovjetiska ekonomiska zonen. Den andra innehåller ett avtal om fisket under en tjugoförårsperiod i det tidigare omtvistade området. Till överenskommelserna är ett protokoll fogat om viss provisorisk tillämpning från och med den 16 maj 1988.

Överenskommelserna med tillhörande protokoll, som är upprättade på svenska och ryska språken, varvid båda texterna äger lika giltighet, bör

fogas till protokollet i detta ärende som *bilagor* 2–4. De till överenskommelserna hörande sjökorten har här uteslutits. Av tekniska skäl bör i stället till protokollet fogas ett utsnitt av det svenska sjökortet nr 1 som *bilaga* 5. På detta har avgränsningslinjen återgetts med heldragen linje genom punkterna A 1–A 17. De båda fiskeområdena har återgetts medelst nämnda linje och linjerna mellan punkterna 1–10 respektive 11–22. Mellan punkterna 4 och 5 motsvaras fiskeområdets västra gräns av den svenska territorialvattengränsen.

Jag avser nu att efter samråd med chefen för jordbruksdepartementet ta upp frågan om godkännande av de två överenskommelserna den 18 april 1988.

2 Överenskommelsernas innehåll

2.1 Avgränsningsöverenskommelsen

I *inledningen* till avgränsningsöverenskommelsen konstateras att den tidigare principöverenskommelsen om avgränsningen i Östersjön av den 13 januari 1988 utgör grundvalen för förstnämnda överenskommelse.

I *artikel 1* beskrivs avgränsningslinjen som de rätta linjer vilka förenar de geografiska koordinater som anges i artikel 2. Denna avgränsningslinje är beräknad dels i det nu gällande svenska koordinatsystemet och dels i det sovjetiska koordinatsystemet. De aktuella svenska och sovjetiska sjökorten är fogade till överenskommelsen och utgör integrerade delar av denna. De rätta linjerna anges som loxodromer, vilket innebär att linjerna kan läggas ut som rätta linjer i sjökort med Mercators projektion.

Artikel 2 innehåller en uppräknning av de i artikel 1 nämnda koordinaterna, såväl koordinaterna enligt svenskt system som enligt sovjetiskt system. Båda koordinatsystemen har enligt överenskommelsen lika giltighet.

I *artikel 3* konstateras slutligen att överenskommelsen ingåtts på grundval av principöverenskommelsen om avgränsningen i Östersjön den 13 januari 1988 och att den skall godkännas enligt vardera partens lagstiftning. Den träder i kraft den dag då det genom noteväxling konstaterats att ett sådant godkännande ägt rum.

2.2 Fiskeöverenskommelsen

I *inledningen* till fiskeöverenskommelsen konstateras att principöverenskommelsen den 13 januari 1988 utgör grundvalen för fiskeöverenskommelsen.

I *artikel 1* förbinder sig Sverige att i den del av det tidigare omtvistade området, som genom avgränsningen tillförts den svenska fiskezonen, under tjugo år årligen avsätta en fiskekvot av 18 000 ton, varav 240 ton lax, för sovjetiska fiskare. I samma artikel förbinder sig Sovjetunionen att i den del av det tidigare omtvistade området som tillförts den sovjetiska ekonomiska zonen under samma tidsperiod årligen avsätta en fiskekvot av 6 000 ton, varav 80 ton lax, för svenska fiskare. I artikeln definieras de svenska och sovjetiska delarna av området. Detta sker genom angivande av geografiska koordinater, mellan vilka rätta linjer (loxodromer) dras.

I *artikel 2* föreskrivs att genomförandet av bestämmelserna skall bestämmas genom överläggningar mellan parterna, som vid fördelningen på fiskslag skall grunda sig på bästa tillgängliga vetenskapliga underlag.

I *artikel 3* konstateras, liksom när det gäller avgränsningsöverenskommelsen, att fiskeöverenskommelsen ingåtts på grundval av principöverenskommelsen om avgränsningen i Östersjön den 13 januari 1988 och att den skall godkännas enligt vardera partens lagstiftning. Den träder i kraft den dag då det genom noteväxling konstaterats att ett sådant godkännande ägt rum.

I de till överenskommelserna fogade protokollet ges föreskrifter om provisorisk tillämpning av dessa.

3 Föredragandens överväganden

Avgränsningen i Östersjön har aktualiserats genom havsrättens utveckling under tiden efter andra världskriget då de nya begreppen kontinentalsockel, fiskezon och ekonomisk zon etablerades utöver det sedan länge existerande territorialvattenbegreppet. Denna utveckling har gått i riktning mot en ökad suveränitet för kuststaterna över havsområdena utanför det egna territorialvattnet. Den inleddes med att kuststaterna gjorde anspråk på att få tillgodogöra sig det egna kontinentalsockelområdets naturtillgångar. Dessa rättigheter fastställdes i 1958 års Genèvekonvention om kontinentalsockeln, vilken både Sverige och Sovjetunionen anslutit sig till.

Sedermåra började kuststater också göra gällande ensamrätt till fisket i havsområdena närmast utanför de egna territorialvattnen, och allt fler nationer introducerade i enlighet härmed begreppet fiskezoner. I ett försök att närmare definiera staternas rättigheter och skyldigheter i och till haven sammankallade FN år 1973 en ny havsrättskonferens med mandat att reglera alla former för havens nyttjande. Efter många års förhandlingar kunde i december 1982 en ny omfattande havsrättskonvention öppnas för undertecknande. Konventionen träder i kraft när minst sextio stater ratificerat den, men så har ännu ej skett. Både Sverige och Sovjetunionen befinner sig emellertid bland de drygt 150 nationer som undertecknat konventionen. Trots att konventionen sålunda ännu inte formellt har trätt i kraft spelar den en viktig roll inom havsrätten och räknas i viss mån som en del av gällande folkrätt. I konventionen introduceras bl. a. begreppet ekonomisk zon, vilket innebär att kuststater ges ensamrätt över alla levande och icke levande tillgångar i en zon på upp till 200 nautiska mil utanför de egna kusterna.

Sveriges geografiska belägenhet gör att vi inte har möjlighet att i full utsträckning tillgodogöra oss de rättigheter kuststater ges enligt den nya havsrätten. Runt våra kuster möter vi mittemot liggande eller angränsande staters zoner, och en avgränsning av kontinentalsockeln och andra zoner måste därför ske. Sverige utvidgade år 1978 sin fiskezon i enlighet med den nya havsrätten.

Sverige har hitintills träffat avgränsningsavtal med Norge, Danmark och DDR samt, med undantag för ett mindre område, också med Finland.

Sålunda har Sverige avtalat med Norge om avgränsningen av kontinentalsockeln i Skagerack (prop. 1968: 152, UU 14, rskr. 413, SÖ 1969: 3), med Finland om avgränsningen av kontinentalsockeln i Bottenviken, Bottenhavet, Ålands hav och fram till en punkt i nordligaste delen av Östersjön söder om vilken avtal om avgränsningen av kontinentalsockeln i Östersjöns norra del ännu inte träffats med Finland (prop. 1972: 123, UU 21, rskr. 324, SÖ 1973: 1) och med Tyska Demokratiska Republiken om avgränsningen av kontinentalsockeln och fiskezonerna i Östersjön (prop. 1978/79: 14, UU 7, rskr. 47, SÖ 1978: 42). Med Danmark träffades år 1984 en överenskommelse om avgränsning av kontinentalsockeln och fiskezonerna (prop. 1984/85: 131, UU 15, rskr. 239, SÖ 1985: 54).

Genom principöverenskommelsen den 13 januari 1988 och avgränsningsöverenskommelsen den 18 april 1988 har också en avgränsning gentemot Sovjetunionen förverkligats. Därmed återstår för svensk del frågan om avgränsning gentemot Polen samt avgränsning gentemot Finland i norra Östersjön.

Det förhållandet att det tagit relativt lång tid att nå en överenskommelse får ses mot bakgrund av parternas vitt skilda ursprungliga ståndpunkter. Från svensk sida har vi hävdats en mittlinje med utgångspunkt från det sovjetiska fastlandet och Gotland. Vi har härvid åberopat 1958 års kontinentalsockelkonvention i vilken mittlinjeprincipen anges som ledande för avgränsningstvister. Den sovjetiska utgångspositionen har varit en mittlinje med utgångspunkt från det svenska fastlandet utan beaktande av Gotland. Från svensk sida har man häremot hävdats att Gotland är en ö av sådan storlek och betydelse att den både enligt 1958 års kontinentalsockelkonvention och enligt gällande havsrätt i övrigt måste ges utdelning vid beräkning av mittlinjen.

1982 års havsrättskonvention ger ingen mer precis vägledning för lösande av avgränsningstvister än att parterna på grundval av folkrätten skall sträva efter en "skälig lösning". I en särskild artikel sägs dock att öar har rätt till egen ekonomisk zon och eget kontinentalsockelområde på samma sätt som landterritorier. Undantag görs endast för klippor som inte kan hysa befolkning eller ha ett eget näringsliv. Det tidigare omtvistade området mellan de av Sverige och Sovjet ursprungligen hävdade mittlinjerna (den s. k. vita zonen) omfattar ca 13 500 km².

Den nu föreliggande avgränsningsöverenskommelsen utgår från och utgör en uppföljning av principöverenskommelsen den 13 januari 1988 om avgränsning av havsområdena i Östersjön. Denna principöverenskommelse hade föregåtts av förhandlingar under närmare två decennier. Förhandlingar har sålunda förts åren 1969, 1970, 1974, 1982 och 1986. Utrikesnämnden har kontinuerligt informerats om förhandlingarnas gång. År 1987 intensifierades de svensk-sovjetiska kontakterna i syfte att söka uppnå en lösning av avgränsningsfrågan. Kontakterna tog sig uttryck såväl i formella förhandlingar som sonderingar och andra bilaterala kontakter. De båda parternas ansträngningar att nå en snar lösning ledde under år 1987 till ett närmande av förhandlingspositionerna som slutligen resulterade i den principöverenskommelse som undertecknades av statsministern och den

Det har under åren närmast före uppgörelsen blivit alltmer uppenbart att fisket i området fått en omfattning som går långt utöver vad omsorgen om återväxt och det framtida fisket medger. Koncentrationen av fiskeaktiviteter till området har givetvis haft sin grund i att det varit det enda större området i Östersjön utanför nationella fiskezoner. Detta har varit en viktig bidragande orsak till parternas strävan att snarast möjligt avveckla områdets oreglerade status.

Principöverenskommelsen den 13 januari 1988 förutsätter en uppdelning av det tidigare omtvistade området så att Sverige får 75 procent och Sovjet 25 procent. Överenskommelsen innehåller förutom fördelningsprinciperna en bestämmelse om ömsesidig tilldelning av fiskekvoter i det tidigare omstridda området. Inom ramen för överenskommelsen och under en tidsperiod om tjugo år efter det att avgränsningslinjen fastställts skall sålunda Sverige årligen medge Sovjetunionen en fångstkvote om 18 000 ton fisk, varav 240 ton lax, i sin del av det tidigare omstridda området. Sovjetunionen skall under samma period årligen medge Sverige en fångstkvote av 6 000 ton fisk, varav 80 ton lax, i sin del av detta område. Parterna uttalar vidare sin avsikt att efter tjugoårsperiodens utgång förhandla om framtida fångstkvoter.

Principöverenskommelsen förutsätter en uppföljning för fastställande av den exakta avgränsningen av kontinentalsockeln samt av den svenska fiskezonen och den sovjetiska ekonomiska zonen i Östersjön. Den ger, förutom de angivna procenttalen, endast vägledning för avgränsningen i så måtto att avgränsningslinjen skall förbinda det aktuella områdets nordligaste och sydligaste punkter och förhålla sig till områdets ytterkonturer på ett symmetriskt sätt.

Den förutsatta uppföljningen har genomförts vid två förhandlingsomgångar i Moskva och en teknisk genomgång i Stockholm. Inför förhandlingarna har synpunkter inhämtats från myndigheter, organisationer och andra intressenter som berörs av avgränsningen. Överläggningar med utrikesnämnden har ägt rum vid två tillfällen.

Med utgångspunkt från den överenskomna procentfördelningen 75/25 har parterna i ett avtal den 18 april 1988 enats om en avgränsningslinje som anges med 17 koordinatpunkter från norr till söder. Med hänsyn till att området både i norr och söder ligger i anslutning till omtvistat område med tredje part som intressent har koordinatpunkterna fastställts så att de inte föregriper kommande uppgörelser med dessa parter. Eftersom de svenska och sovjetiska koordinatsystemen inte är helt överensstämmande har avgränsningslinjen definierats i såväl svenskt som sovjetiskt koordinatsystem.

Principöverenskommelsen innehåller förutom anvisningar för avgränsningen också ett avsnitt om det framtida fisket i det tidigare omstridda området. Det förutsätts sålunda, som tidigare redovisats, att vardera parten skall tilldela den andra parten fångstkvoter i sin del av området.

I en särskild överenskommelse den 18 april 1988 rörande fisket i det tidigare omtvistade området i Östersjön har Sverige, som uppföljning av

principöverenskommelsen, förbundit sig att inom sin del av området under tjugo år årligen avsätta en fiskekvot för sovjetiska fiskare i enlighet med principöverenskommelsen. Överenskommelsen innehåller ett motsvarande åtagande från Sovjetunionen till förmån för svenska fiskare. I överenskommelsen bestäms de två områdena genom koordinatangivelser. Områdesbestämningarna är en för fiskeändamål av praktiska skäl förenklad beskrivning av det tidigare omtvistade området (jämför fiskeavtalet artikel 1 sista stycket). Områdena har ritats ut på svenska resp. sovjetiska sjökort, vilka fogats vid överenskommelsen. I denna föreskrivs vidare att parterna genom överläggningar skall genomföra dessa bestämmelser, häri inbegripet frågan om fördelning på fiskslag av överenskomna kvoter samt regleringsåtgärder rörande fisket.

I ett särskilt protokoll fogat till överenskommelserna har parterna avtalat att avgränsningsöverenskommelsen såvitt avser fiskerijurisdiktionen samt fiskeavtalet skall tillämpas provisoriskt från och med den 16 maj 1988.

I fråga om fiskeöverenskommelsen vill jag särskilt framhålla att vi sedan lång tid tillbaka har ett bilateralt fiskeavtal med Sovjetunionen, liksom f. ö. med andra grannländer och med EG. Det svensk-sovjetiska avtalet från år 1977 (SÖ 1978:80) innebär rätt för svenska och sovjetiska fiskare att bedriva fiske i resp. länders fiskezoner. Överenskommelser om fiskekvoter enligt detta avtal brukar årligen träffas i december.

Den uppdelning av det tidigare omtvistade området som nu genomförts motsvarar inte det svenska utgångskravet om full utdelning enligt mittlinjeprincipen med utgångspunkt från Gotland. Överenskommelsen innebär dock en lösning av den utdragna avgränsningstvisten som vi på svensk sida har anledning att vara tillfredsställda med. Det kan här vara skäl att nämna att den havsrättsliga utvecklingen under de senaste åren gått i en sådan riktning att mittlinjeprincipen jämfört med tidigare i någon mån försvagats, vilket givetvis påverkat den svenska förhandlingspositionen. Överenskommelsen får anses vara väl förankrad i gällande folkrätt.

Det finns flera skäl att välkomna den avgränsning av havsområdena mellan Sverige och Sovjetunionen som nu förverkligats. Genom överenskommelsen har ett tvisteämne mellan de båda länderna bragts ur världen. Detta är i sig ägnat att positivt påverka de bilaterala förbindelserna. En definitiv och exakt avgränsning gentemot våra grannländer är ett väsentligt svenskt intresse. Genom överenskommelsen har ännu en viktig länk fogats till de överenskommelser som vi har att träffa med våra grannländer. Det slutliga målet, som är att få yttergränserna för den svenska kontinentalsokkeln och den svenska fiskezonen fastställda i förhållande till alla våra grannländer, kommer nu allt närmare. Jag erinrar om att vi nu endast har två frågor kvar, nämligen avgränsningen gentemot Polen och avgränsningen i ett återstående område gentemot Finland. Slutligen vill jag tillägga att överenskommelsen innebär ökade krav på den fisketillsyn som kustbevakningen utövar. Särskilt mot bakgrund av vad jag tidigare nämnt om den omfattning fisket fått under senare tid är det angeläget att kustbevakningen kan bedriva en effektiv övervakning i området. Regeringen bör i annat

sammanhang återkomma med förslag till ytterligare resurser för kustbevakningen och hur dessa skall finansieras.

Prop. 1987/88: 175

4 Hemställan

Med hänvisning till vad jag nu har anfört hemställer jag

att regeringen föreslår riksdagen att

dels godkänna överenskommelsen den 18 april 1988 mellan Sverige och Sovjetunionen om avgränsningen av kontinentalsockeln samt av den svenska fiskezonen och den sovjetiska ekonomiska zonen i Östersjön,

dels godkänna överenskommelsen den 18 april 1988 mellan Sverige och Sovjetunionen om ömsesidiga relationer på fiskets område i det tidigare omtvistade området i Östersjön.

Ärendet bör behandlas under innevarande riksmöte.

5 Beslut

Regeringen ansluter sig till föredragandens överväganden och beslutar att genom proposition föreslå riksdagen att anta de förslag som föredraganden har lagt fram.

Bilagor

Överenskommelse

om principer för avgränsning av havsområdena i Östersjön mellan Konungariket Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union

Prop. 1987/88:175

Bilaga 1

I syfte att ytterligare stärka de vänskapliga förbindelserna och samarbetet mellan Konungariket Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union i enlighet med Förenta Nationernas stadga har parterna kommit överens om följande.

Det mellan Sverige och Sovjetunionen omstridda området skall delas på sådant sätt att 75 procent av områdets yta tillfaller Sverige och 25 procent tillfaller Sovjetunionen. Avgränsningslinjen skall förbinda det omtvistade områdets nordligaste och sydligaste punkter och förhålla sig till områdets ytterkonturer på ett symmetriskt sätt.

Inom denna överenskommelses ram och under en tidsperiod om 20 år efter det att avgränsningslinjen fastställts skall Sverige årligen medge Sovjetunionen en fångstkvote om 18 000 ton, varav 240 ton lax, i sin del av det tidigare omstridda området. Sovjetunionen skall under samma tid årligen medge Sverige en fångstkvote om 6 000 ton, varav 80 ton lax, i sin del av det tidigare omstridda området.

Parterna utgår från att fisket i det tidigare omstridda området inte skall vara till men för bestånden av levande tillgångar.

Efter tjugoförårsperiodens utgång skall de båda parterna inleda förhandlingar om framtida fångstkvotes med beaktande av bestånden av levande tillgångar i området liksom Sveriges och Sovjetunionens traditionella fiske.

Vid förhandlingarna skall vardera parten på grundval av de nya kvoter, om vilka överenskommelse skall träffas och utan förfång för dess möjligheter att tilldela andra stater fångstkvotes, ge den andra parten tillgång på grundval av denna överenskommelse till den outnyttjade del av högsta tillåtna fångstmängd i sin del av det tidigare omstridda området som parten ifråga anser sig kunna avsätta för utländskt fiske.

På grundval av denna överenskommelse skall befullmäktigade företrädare för parterna i en nära framtid utarbeta ett eller flera avtal i syfte att genomföra dess bestämmelser.

Denna överenskommelse träder i kraft på dagen för undertecknandet.

Som skedde i Stockholm den 13 januari 1988, i två exemplar vart och ett på svenska och ryska språken, vilka båda texter äger samma vitsord.

För Konungariket Sverige

Ingvar Carlsson

För De Socialistiska

Rådsrepublikernas Union

Rysjkov

**о принципах разграничения морских пространств в
Балтийском море между Королевством Швеции и Союзом
Советских Социалистических Республик**

В целях дальнейшего укрепления дружественных отношений и сотрудничества между Королевством Швеции и Союзом Советских Социалистических Республик в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций Стороны договорились о следующем.

Спорный район между Швецией и СССР разграничивается таким образом, что к Швеции отходит 75 процентов площади этого района, а к СССР — 25 процентов площади этого района. Линия разграничения будет соединять крайнюю северную и крайнюю южную точки спорного района и проходить симметрично внешней конфигурации района.

В рамках настоящего Соглашения в течение 20-летнего периода после того, как будет определена линия разграничения, Швеция обязуется ежегодно выделять СССР в ее части бывшего спорного района квоту вылова в объеме 18 000 тонн рыбы, включая 240 тонн лосося. СССР в течение того же периода времени обязуется ежегодно выделять Швеции в его части бывшего спорного района квоту вылова в объеме 6000 тонн рыбы, включая 80 тонн лосося.

Стороны исходят из того, что рыболовный промысел в бывшем спорном районе не будет наносить ущерба состоянию живых ресурсов.

По истечении 20-летнего периода Стороны вступят в переговоры о размерах квот вылова на будущее, учитывая состояние живых ресурсов района, а также традиционное рыболовство Швеции и СССР. На переговорах каждая Сторона, на основе подлежащих согласованию новых квот и без ущерба для ее возможности выделять квоты другим государствам, обязуется предоставлять другой Стороне доступ на основе настоящего Соглашения к неиспользуемому остатку общего допустимого улова в своей части бывшего спорного района, который данная Сторона сочтет возможным выделять для иностранного промысла.

На основе настоящего Соглашения уполномоченные представители Сторон выработают в ближайшее время одно или несколько соглашений в целях осуществления его положений.

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

Совершено в Стокгольме 13 января 1988 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Королевство
Швеции

За Союз Советских
Социалистических Республик

Ingvar Carlsson

Ryzjkov

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om avgränsning av kontinentalsockeln samt av den svenska fiskezonen och den sovjetiska ekono- miska zonen i Östersjön

Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering har, på grundval av överenskommelsen om principer för avgränsning av havsområdena i Östersjön mellan Konungariket Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union av den 13 januari 1988,

överenskommit om följande:

Artikel 1

Avgränsningslinjen mellan de områden av kontinentalsockeln, över vilka Sverige respektive Sovjetunionen utövar suveräna rättigheter i fråga om utforskning och utvinning av naturtillgångarna, samt mellan Sveriges fiskezon och Sovjetunionens ekonomiska zon utgörs av de räta linjer (loxodromer) som förenar punkter med de geografiska koordinater som anges i artikel 2.

Avgränsningslinjen är beräknad dels i det nu gällande svenska koordinatsystemet (RT 38), tillämpat i de svenska sjökorten nr 7 och 8, tryckår 1988, dels enligt det sovjetiska koordinatsystemet, tillämpat i det sovjetiska sjökortet nr 1150, tryckår 1987. Nämnade sjökort bifogas denna överenskommelse och utgör en integrerad del av denna.

Соглашение между Правительством Королевства Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о разграничении контин- ентального шельфа, а также шведской рыболовной зоны и советской экономической зоны в Балтийском море

Правительство Королевства Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

основываясь на Соглашении о принципах разграничения морских пространств в Балтийском море между Королевством Швеции и Союзом Советских Социалистических Республик от 13 января 1988 года,

согласились о следующем:

Статья 1

Линия разграничения между районами континентального шельфа, где Швеция и Советский Союз соответственно осуществляют суверенные права в отношении их разведки и разработки их природных ресурсов, и между рыболовной зоной Швеции и экономической зоной Советского Союза проходит по прямым линиям (локсодромиям), соединяющим точки с географическими координатами, указанными в Статье 2.

Линия разграничения рассчитана, с одной стороны, в соответствии с действующей в настоящее время шведской системой координат (RT 38), примененной на шведских морских картах №№ 7 и 8, издания 1988 года, а с другой стороны, в соответствии с советской системой координат, примененной на советской морской карте № 1150, издания 1987 года. Упомянутые выше морские карты прилагаются к настоящему Соглашению и являются его неотъемлемой частью.

Artikel 2

De i artikel 1 nämnda koordinaterna är följande:

Koordinater enligt svenskt system

punkt

A 1	58°46,836' N	20°28,672' E
A 2	58°29,000' N	20°26,590' E
A 3	58°12,000' N	20°22,502' E
A 4	57°54,691' N	20°24,920' E
A 5	57°44,000' N	20°14,139' E
A 6	57°33,800' N	20°03,965' E
A 7	57°26,717' N	20°02,160' E
A 8	57°14,192' N	19°53,565' E
A 9	56°58,000' N	19°40,270' E
A 10	56°45,000' N	19°31,720' E
A 11	56°35,000' N	19°25,070' E
A 12	56°27,000' N	19°21,070' E
A 13	56°15,000' N	19°13,565' E
A 14	56°02,433' N	19°05,669' E
A 15	55°58,863' N	19°04,876' E
A 16	55°57,300' N	19°04,049' E
A 17	55°53,482' N	18°56,777' E

Koordinater enligt sovjetiskt system

punkt

A 1	58°46,836' N	20°28,582' E
A 2	58°29,000' N	20°26,500' E
A 3	58°12,000' N	20°22,412' E
A 4	57°54,691' N	20°24,830' E
A 5	57°44,000' N	20°14,049' E
A 6	57°33,800' N	20°03,875' E
A 7	57°26,717' N	20°02,070' E
A 8	57°14,192' N	19°53,475' E
A 9	56°58,000' N	19°40,200' E
A 10	56°45,000' N	19°31,650' E
A 11	56°35,000' N	19°25,000' E
A 12	56°27,000' N	19°21,000' E
A 13	56°15,000' N	19°13,500' E
A 14	56°02,433' N	19°05,604' E
A 15	55°58,863' N	19°04,811' E
A 16	55°57,300' N	19°03,984' E
A 17	55°53,482' N	18°56,717' E

Статья 2

Упомянутые в Статье 1 координаты являются следующими:

Координаты в шведской системе

точки

A 1	58°46,836' с.ш.	20°28,672' в.д.
A 2	58°29,000' с.ш.	20°26,590' в.д.
A 3	58°12,000' с.ш.	20°22,502' в.д.
A 4	57°54,691' с.ш.	20°24,920' в.д.
A 5	57°44,000' с.ш.	20°14,139' в.д.
A 6	57°33,800' с.ш.	20°03,965' в.д.
A 7	57°26,717' с.ш.	20°02,160' в.д.
A 8	57°14,192' с.ш.	19°53,565' в.д.
A 9	56°58,000' с.ш.	19°40,270' в.д.
A 10	56°45,000' с.ш.	19°31,720' в.д.
A 11	56°35,000' с.ш.	19°25,070' в.д.
A 12	56°27,000' с.ш.	19°21,070' в.д.
A 13	56°15,000' с.ш.	19°13,565' в.д.
A 14	56°02,433' с.ш.	19°05,669' в.д.
A 15	55°58,863' с.ш.	19°04,876' в.д.
A 16	55°57,300' с.ш.	19°04,049' в.д.
A 17	55°53,482' с.ш.	18°56,777' в.д.

Координаты в советской системе

точки

A 1	58°46,836' с.ш.	20°28,582' в.д.
A 2	58°29,000' с.ш.	20°26,500' в.д.
A 3	58°12,000' с.ш.	20°22,412' в.д.
A 4	57°54,691' с.ш.	20°24,830' в.д.
A 5	57°44,000' с.ш.	20°14,049' в.д.
A 6	57°33,800' с.ш.	20°03,875' в.д.
A 7	57°26,717' с.ш.	20°02,070' в.д.
A 8	57°14,192' с.ш.	19°53,475' в.д.
A 9	56°58,000' с.ш.	19°40,200' в.д.
A 10	56°45,000' с.ш.	19°31,650' в.д.
A 11	56°35,000' с.ш.	19°25,000' в.д.
A 12	56°27,000' с.ш.	19°21,000' в.д.
A 13	56°15,000' с.ш.	19°13,500' в.д.
A 14	56°02,433' с.ш.	19°05,604' в.д.
A 15	55°58,863' с.ш.	19°04,811' в.д.
A 16	55°57,300' с.ш.	19°03,984' в.д.
A 17	55°53,482' с.ш.	18°56,717' в.д.

Båda koordinatsystemen har lika giltighet. Från punkten A 1 i norr samt från punkten A 17 i söder skall avgränsningslinjen fortsätta till punkter som överenskommes med berörd tredje stat.

Artikel 3

Denna överenskommelse har ingåtts på grundval av överenskommelsen om principer för avgränsning av havsområdena i Östersjön mellan Konungariket Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union av den 13 januari 1988 och skall godkännas enligt vardera partens lagstiftning.

Denna överenskommelse skall träda i kraft den dag då det genom notväxling konstateras att sådant godkännande ägt rum.

Upprättat i Moskva den 18 april 1988 i två exemplar på svenska och ryska språken, varvid båda texterna äger lika giltighet.

För Konungariket Sveriges regering

Sten Andersson

För De Socialistiska Rådsrepublikernas
Unions regering

Sjevardnadze

Обе системы координат имеют одинаковую силу. От точки А 1 на севере и от точки А 17 на юге линия разграничения будет продолжена до точек, которые будут согласованы с заинтересованными третьими странами.

Статья 3

Настоящее Соглашение заключено на основе Соглашения о принципах разграничения морских пространств в Балтийском море между Королевством Швеции и Союзом Советских Социалистических Республик от 13 января 1988 года и подлежит утверждению в соответствии с законодательством каждой из Сторон.

Настоящее Соглашение вступит в силу в день обмена нотами, извещающими о его утверждении.

Совершено в Москве 18 апреля 1988 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Швеции

Sten Andersson

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик

Sjevardnadze

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om ömsesidiga relationer på fiskets område i det tidigare omtvistade området i Östersjön

Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering har, på grundval av överenskommelsen om principer för avgränsning av havsområdena i Östersjön mellan Konungariket Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union av den 13 januari 1988,

överenskommit om följande:

Artikel 1

I ett område av Sovjetunionens ekonomiska zon som begränsas av räta linjer (loxodromer) som förbinder punkter med nedan angivna geografiska koordinater enligt det nu gällande svenska koordinatsystemet (RT 38), tillämpat i de svenska sjökorten nr 7 och 8, tryckår 1988, samt nedan angivna geografiska koordinater enligt det sovjetiska koordinatsystemet, tillämpat i det sovjetiska sjökortet nr 1150, tryckår 1987, förbinder sig Sovjetunionen att under tjugo år årligen avsätta en fiskekvot om 6 000 ton fisk, varav 80 ton lax, för svenska fiskefartyg.

Koordinater enligt svenskt system

punkt

A 1	58°46,836' N	20°28,672' E
A 2	58°29,000' N	20°26,590' E
A 3	58°12,000' N	20°22,502' E
A 4	57°54,691' N	20°24,920' E
A 5	57°44,000' N	20°14,139' E
A 6	57°33,800' N	20°03,965' E
A 7	57°26,717' N	20°02,160' E

Соглашение

между Правительством Королевства Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимных отношениях в области рыболовства в бывшем спорном районе Балтийского моря

Правительство Королевства Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

основываясь на Соглашении о принципах разграничения морских пространств в Балтийском море между Королевством Швеции и Союзом Советских Социалистических Республик от 13 января 1988 года, согласились о следующем:

Статья 1

В районе экономической зоны Советского Союза, ограниченном прямыми линиями (локсодромиями), соединяющими точки с указанными ниже географическими координатами в соответствии с действующей в настоящее время шведской системой координат (RT 38), примененной на шведских морских картах №№ 7 и 8, издания 1988 года, а также с нижеуказанными географическими координатами в соответствии с советской системой координат, примененной на советской морской карте № 1150, издания 1987 года, Советский Союз обязуется в течение 20 лет предоставлять ежегодно квоту вылова в 6000 тонн рыбы, включая 80 тонн лосося для шведских рыболовных судов.

Координаты в шведской системе

Точки

A 1	58°46,836' с.ш.	20°28,672' в.д.
A 2	58°29,000' с.ш.	20°26,590' в.д.
A 3	58°12,000' с.ш.	20°22,502' в.д.
A 4	57°54,691' с.ш.	20°24,920' в.д.
A 5	57°44,000' с.ш.	20°14,139' в.д.
A 6	57°33,800' с.ш.	20°03,965' в.д.
A 7	57°26,717' с.ш.	20°02,160' в.д.

A 8	57°14,192' N	19°53,565' E
A 9	56°58,000' N	19°40,270' E
A 10	56°45,000' N	19°31,720' E
A 11	56°35,000' N	19°25,070' E
A 12	56°27,000' N	19°21,070' E
A 13	56°15,000' N	19°13,565' E
A 14	56°02,433' N	19°05,669' E
A 15	55°58,863' N	19°04,876' E
A 16	55°57,300' N	19°04,049' E
A 17	55°53,482' N	18°56,777' E
11	55°53,361' N	18°56,943' E
12	55°57,300' N	19°07,273' E
13	56°17,000' N	19°24,065' E
14	56°37,000' N	19°36,869' E
15	56°57,000' N	19°51,070' E
16	57°17,000' N	20°11,090' E
17	57°27,000' N	20°13,090' E
18	57°48,000' N	20°33,336' E
19	58°00,000' N	20°39,090' E
20	58°13,000' N	20°32,090' E
21	58°29,000' N	20°33,090' E
22	58°46,514' N	20°29,982' E
A 1	58°46,836' N	20°28,672' E

Koordinater enligt sovjetiskt system

punkt

A 1	58°46,836' N	20°28,582' E
A 2	58°29,000' N	20°26,500' E
A 3	58°12,000' N	20°22,412' E
A 4	57°54,691' N	20°24,830' E
A 5	57°44,000' N	20°14,049' E
A 6	57°33,800' N	20°03,875' E
A 7	57°26,717' N	20°02,070' E
A 8	57°14,192' N	19°53,475' E
A 9	56°58,000' N	19°40,200' E
A 10	56°45,000' N	19°31,650' E
A 11	56°35,000' N	19°25,000' E
A 12	56°27,000' N	19°21,000' E
A 13	56°15,000' N	19°13,500' E
A 14	56°02,433' N	19°05,604' E
A 15	55°58,863' N	19°04,811' E
A 16	55°57,300' N	19°03,984' E
A 17	55°53,482' N	18°56,717' E
11	55°53,361' N	18°56,888' E
12	55°57,300' N	19°07,208' E
13	56°17,000' N	19°24,000' E
14	56°37,000' N	19°36,799' E
15	56°57,000' N	19°51,000' E

A 8	57°14,192' c.ш.	19°53,565' в.д.
A 9	56°58,000' c.ш.	19°40,270' в.д.
A 10	56°45,000' c.ш.	19°31,720' в.д.
A 11	56°35,000' c.ш.	19°25,070' в.д.
A 12	56°27,000' c.ш.	19°21,070' в.д.
A 13	56°15,000' c.ш.	19°13,565' в.д.
A 14	56°02,433' c.ш.	19°05,669' в.д.
A 15	55°58,863' c.ш.	19°04,876' в.д.
A 16	55°57,300' c.ш.	19°04,049' в.д.
A 17	55°53,482' c.ш.	18°56,777' в.д.
11	55°53,361' c.ш.	18°56,943' в.д.
12	55°57,300' c.ш.	19°07,273' в.д.
13	56°17,000' c.ш.	19°24,065' в.д.
14	56°37,000' c.ш.	19°36,869' в.д.
15	56°57,000' c.ш.	19°51,070' в.д.
16	57°17,000' c.ш.	20°11,090' в.д.
17	57°27,000' c.ш.	20°13,090' в.д.
18	57°48,000' c.ш.	20°33,336' в.д.
19	58°00,000' c.ш.	20°39,090' в.д.
20	58°13,000' c.ш.	20°32,090' в.д.
21	58°29,000' c.ш.	20°33,090' в.д.
22	58°46,514' c.ш.	20°29,982' в.д.
A 1	58°46,836' c.ш.	20°28,672' в.д.

Координаты в советской системе

точки

A 1	58°46,836' c.ш.	20°28,582' в.д.
A 2	58°29,000' c.ш.	20°26,500' в.д.
A 3	58°12,000' c.ш.	20°22,412' в.д.
A 4	57°54,691' c.ш.	20°24,830' в.д.
A 5	57°44,000' c.ш.	20°14,049' в.д.
A 6	57°33,800' c.ш.	20°03,875' в.д.
A 7	57°26,717' c.ш.	20°02,070' в.д.
A 8	57°14,192' c.ш.	19°53,475' в.д.
A 9	56°58,000' c.ш.	19°40,200' в.д.
A 10	56°45,000' c.ш.	19°31,650' в.д.
A 11	56°35,000' c.ш.	19°25,000' в.д.
A 12	56°27,000' c.ш.	19°21,000' в.д.
A 13	56°15,000' c.ш.	19°13,500' в.д.
A 14	56°02,433' c.ш.	19°05,604' в.д.
A 15	55°58,863' c.ш.	19°04,811' в.д.
A 16	55°57,300' c.ш.	19°03,984' в.д.
A 17	55°53,482' c.ш.	18°56,717' в.д.
11	55°53,361' c.ш.	18°56,888' в.д.
12	55°57,300' c.ш.	19°07,208' в.д.
13	56°17,000' c.ш.	19°24,000' в.д.
14	56°37,000' c.ш.	19°36,799' в.д.
15	56°57,000' c.ш.	19°51,000' в.д.

16	57°17,000' N	20°11,000' E
17	57°27,000' N	20°13,000' E
18	57°48,000' N	20°33,246' E
19	58°00,000' N	20°39,000' E
20	58°13,000' N	20°32,000' E
21	58°29,000' N	20°33,000' E
22	58°46,514' N	20°29,892' E
A 1	58°46,836' N	20°28,582' E

I ett område av Sveriges fiskezon som begränsas av räta linjer (loxodromer) som förbinder punkter med nedan angivna geografiska koordinater enligt det nu gällande svenska koordinatsystemet (RT 38), tillämpat i de svenska sjökort nr 7 och 8, tryckår 1988, samt nedan angivna geografiska koordinater enligt det sovjetiska koordinatsystemet, tillämpat i det sovjetiska sjökortet nr 1150, tryckår 1987, förbinder sig Sverige att under tjugo år årligen avsätta en fiskekvot om 18 000 ton fisk, varav 240 ton lax, för sovjetiska fiskefartyg.

Koordinater enligt svenskt system

punkt		
A 1	58°46,836' N	20°28,672' E
1	58°47,680' N	20°25,264' E
2	58°42,000' N	20°16,985' E
3	58°17,000' N	19°55,263' E
4	58°01,305' N	19°44,307' E

Från punkt 4 fortsätter begränsningslinjen längs gränsen för Sveriges territorialvatten till punkt 5.

5	57°14,210' N	19°10,852' E
6	56°50,000' N	19°01,055' E
7	56°30,000' N	18°52,269' E
8	56°03,896' N	18°45,403' E
9	55°58,863' N	18°53,977' E
10	55°53,788' N	18°55,232' E
A 17	55°53,482' N	18°56,777' E
A 16	55°57,300' N	19°04,049' E
A 15	55°58,863' N	19°04,876' E

16	57°17,000' с.ш.	20°11,000' в.д.
17	57°27,000' с.ш.	20°13,000' в.д.
18	57°48,000' с.ш.	20°33,246' в.д.
19	58°00,000' с.ш.	20°39,000' в.д.
20	58°13,000' с.ш.	20°32,000' в.д.
21	58°29,000' с.ш.	20°33,000' в.д.
22	58°46,514' с.ш.	20°29,892' в.д.
A 1	58°46,836' с.ш.	20°28,582' в.д.

В районе рыболовной зоны Швеции, ограниченном прямыми линиями (локсодромиями), соединяющими точки с указанными ниже географическими координатами в соответствии с действующей в настоящее время шведской системой координат (RT 38), примененной на шведских морских картах №№ 7 и 8, издания 1988 года, а также с нижеуказанными географическими координатами в соответствии с советской системой координат, примененной на советской морской карте № 1150, издания 1987 года, Швеция обязуется в течение 20 лет предоставлять ежегодно квоту вылова в 18000 тонн рыбы, включая 240 тонн лосося для советских рыболовных судов.

Координаты в шведской системе

точки		
A 1	58°46,836' с.ш.	20°28,672' в.д.
1	58°47,680' с.ш.	18°25,264' в.д.
2	58°42,000' с.ш.	19°16,985' в.д.
3	58°17,000' с.ш.	19°55,263' в.д.
4	58°01,305' с.ш.	19°44,307' в.д.

От точки 4 линия, ограничивающая район, проходит вдоль границы территориальных вод Швеции до точки 5.

5	57°14,210' с.ш.	19°10,852' в.д.
6	56°50,000' с.ш.	19°01,055' в.д.
7	56°30,000' с.ш.	18°52,269' в.д.
8	56°03,896' с.ш.	18°45,403' в.д.
9	55°58,863' с.ш.	18°53,977' в.д.
10	55°53,788' с.ш.	18°55,232' в.д.
A 17	55°53,482' с.ш.	18°56,777' в.д.
A 16	55°57,300' с.ш.	19°04,049' в.д.
A 15	55°58,863' с.ш.	19°04,876' в.д.

A 14	56°02,433' N	19°05,669' E
A 13	56°15,000' N	19°13,565' E
A 12	56°27,000' N	19°21,070' E
A 11	56°35,000' N	19°25,070' E
A 10	56°45,000' N	19°31,720' E
A 9	56°58,000' N	19°40,270' E
A 8	57°14,192' N	19°53,565' E
A 7	57°26,717' N	20°02,160' E
A 6	57°33,800' N	20°03,965' E
A 5	57°44,000' N	20°14,139' E
A 4	57°54,691' N	20°24,920' E
A 3	58°12,000' N	20°22,502' E
A 2	58°29,000' N	20°26,590' E
A 1	58°46,836' N	20°28,672' E

Koordinater enligt sovjetiskt system

punkt		
A 1	58°46,836' N	20°28,582' E
1	58°47,680' N	20°25,174' E
2	58°42,000' N	20°16,920' E
3	58°17,000' N	19°55,198' E
4	58°01,305' N	19°44,242' E

Från punkt 4 fortsätter begränsningslinjen längs gränsen för Sveriges territorialvatten till punkt 5.

5	57°14,210' N	19°10,797' E
6	56°50,000' N	19°01,000' E
7	56°30,000' N	18°52,214' E
8	56°03,896' N	18°45,348' E
9	55°58,863' N	18°53,922' E
10	55°53,788' N	18°55,177' E
A 17	55°53,482' N	18°56,717' E
A 16	55°57,300' N	19°03,984' E
A 15	55°58,863' N	19°04,811' E
A 14	56°02,433' N	19°05,604' E
A 13	56°15,000' N	19°13,500' E
A 12	56°27,000' N	19°21,000' E
A 11	56°35,000' N	19°25,000' E
A 10	56°45,000' N	19°31,650' E
A 9	56°58,000' N	19°40,200' E
A 8	57°14,192' N	19°53,475' E
A 7	57°26,717' N	20°02,070' E
A 6	57°33,800' N	20°03,875' E
A 5	57°44,000' N	20°14,049' E
A 4	57°54,691' N	20°24,830' E
A 3	58°12,000' N	20°22,412' E

A 14	56°02,433' с.ш.	19°05,669' в.д.
A 13	56°15,000' с.ш.	19°13,565' в.д.
A 12	56°27,000' с.ш.	19°21,070' в.д.
A 11	56°35,000' с.ш.	19°25,070' в.д.
A 10	56°45,000' с.ш.	19°31,720' в.д.
A 9	56°58,000' с.ш.	19°40,270' в.д.
A 8	57°14,192' с.ш.	19°53,565' в.д.
A 7	57°26,717' с.ш.	20°02,160' в.д.
A 6	57°33,800' с.ш.	20°03,965' в.д.
A 5	57°44,000' с.ш.	20°14,139' в.д.
A 4	57°54,691' с.ш.	20°24,920' в.д.
A 3	58°12,000' с.ш.	20°22,502' в.д.
A 2	58°29,000' с.ш.	20°26,590' в.д.
A 1	58°46,836' с.ш.	20°28,672' в.д.

Координаты в советской системе

точки		
A 1	58°46,836' с.ш.	20°28,582' в.д.
1	58°47,680' с.ш.	18°25,174' в.д.
2	58°42,000' с.ш.	19°16,920' в.д.
3	58°17,000' с.ш.	19°55,198' в.д.
4	58°01,305' с.ш.	19°44,242' в.д.

От точки 4 линия, ограничивающая район, проходит вдоль границы территориальных вод Швеции до точки 5.

5	57°14,210' с.ш.	19°10,797' в.д.
6	56°50,000' с.ш.	19°01,000' в.д.
7	56°30,000' с.ш.	18°52,214' в.д.
8	56°03,896' с.ш.	18°45,348' в.д.
9	55°58,863' с.ш.	18°53,922' в.д.
10	55°53,788' с.ш.	18°55,177' в.д.
A 17	55°53,482' с.ш.	18°56,717' в.д.
A 16	55°57,300' с.ш.	19°03,984' в.д.
A 15	55°58,863' с.ш.	19°04,811' в.д.
A 14	56°02,433' с.ш.	19°05,604' в.д.
A 13	56°15,000' с.ш.	19°13,500' в.д.
A 12	56°27,000' с.ш.	19°21,000' в.д.
A 11	56°35,000' с.ш.	19°25,000' в.д.
A 10	56°45,000' с.ш.	19°31,650' в.д.
A 9	56°58,000' с.ш.	19°40,200' в.д.
A 8	57°14,192' с.ш.	19°53,475' в.д.
A 7	57°26,717' с.ш.	20°02,070' в.д.
A 6	57°33,800' с.ш.	20°03,875' в.д.
A 5	57°44,000' с.ш.	20°14,049' в.д.
A 4	57°54,691' с.ш.	20°24,830' в.д.
A 3	58°12,000' с.ш.	20°22,412' в.д.

A 2 58°29,000' N 20°26,500' E
A 1 58°46,836' N 20°28,582' E

Nämnda svenska sjökort nr 7 och 8, tryckår 1988, och sovjetiska sjökort nr 1150, tryckår 1987, bifogas denna överenskommelse och utgör en integrerad del av denna.

Parterna är överens om att de i denna artikel återgivna områdesbestämningarna är en förenklad beskrivning av det område som omfattas av den nämnda principöverenskommelsen.

Artikel 2

Frågor rörande genomförandet av bestämmelserna i denna överenskommelse, inbegripet frågan om fördelning på fiskslag av överenskomna kvoter samt regleringsåtgärder rörande fisket, skall bestämmas genom överläggningar mellan parterna. Fördelningen på fiskslag inom kvoterna skall överenskommas av parterna i god tid före varje kalenderår.

Parterna skall vid fördelningen på fiskslag grunda sig på bästa tillgängliga vetenskapliga underlag.

Artikel 3

Denna överenskommelse har ingåtts på grundval av överenskommelsen om principer för avgränsning av havsområdena i Östersjön mellan Konungariket Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union av den 13 januari 1988 och skall godkännas i enlighet med vardera partens lagstiftning.

Överenskommelsen skall träda i kraft den dag då det genom noteväxling konstateras att sådant godkännande ägt rum.

Upprättat i Moskva den 18 april 1988 i två exemplar på svenska och ryska språken, varvid båda texterna äger lika giltighet.

A 2 58°29,000' с.ш. 20°26,500' в.д.
A 1 58°46,836' с.ш. 20°28,582' в.д.

Упомянутые выше шведские морские карты №№ 7 и 8, издания 1988 года, и советская морская карта № 1150, издания 1987 года, прилагаются к настоящему Соглашению и являются его неотъемлемой частью.

Стороны согласились о том, что указанное в настоящей статье определение районов представляет собой упрощенное описание района, подпадающего под вышеуказанное Соглашение о принципах.

Статья 2

Вопросы осуществления положений настоящего Соглашения, включая вопрос о распределении согласованных квот по видам рыб и о мерах регулирования промысла, будут решаться путем переговоров между Сторонами. Распределение по видам рыб в рамках квот будет согласовываться Сторонами заблаговременно до начала каждого календарного года.

При распределении квот по видам рыб Стороны будут основываться на наилучших доступных научных данных.

Статья 3

Настоящее Соглашение заключено на основе Соглашения о принципах разграничения морских пространств в Балтийском море между Королевством Швеции и Союзом Советских Социалистических Республик от 13 января 1988 года и подлежит утверждению в соответствии с законодательством каждой из Сторон.

Настоящее Соглашение вступит в силу в день обмена нотами, извещающими о его утверждении.

Совершено в Москве 18 апреля 1988 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

För Konungariket Sveriges regering

Sten Andersson

За Правительство
Королевства Швеции

Sten Andersson

För De Socialistiska Rådsrepublikernas
Unions regering

Sjevardnadze

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик

Sjevardnadze

Protokoll

I anslutning till den idag undertecknade överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om avgränsning av kontinentalsockeln samt av den svenska fiskezonen och den sovjetiska ekonomiska zonen i Östersjön har de båda parterna avtalat att överenskommelsen såvitt avser fiskerijurisdiktionen provisoriskt skall tillämpas från och med den 16 maj 1988.

Vidare har, i anslutning till den idag undertecknade överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om ömsesidiga relationer på fiskets område i det tidigare omtvistade området i Östersjön, de båda parterna avtalat att bestämmelserna i överenskommelsen skall tillämpas provisoriskt från och med den 16 maj 1988. Fördelning på fiskslag inom kvoterna för år 1988 skall överenskommas av parterna inom tre veckor efter undertecknandet av denna överenskommelse.

Upprättat i Moskva den 18 april 1988 i två exemplar på svenska och ryska språken, varvid båda texterna äger lika giltighet.

För Konungariket Sveriges regering

Sten Andersson

För De Socialistiska Rådsrepublikernas
Unions regering

Sjevardnadze

Протокол

Ссылаясь на подписанное сего числа Соглашение между Правительством Королевства Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о разграничении континентального шельфа, а также шведской рыболовной зоны и советской экономической зоны в Балтийском море, Стороны согласились о том, что в части рыболовной юрисдикции Соглашение будет временно применяться начиная с 16 мая 1988 года.

Ссылаясь далее на подписанное сего числа Соглашение между Правительством Королевства Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимных отношениях в области рыболовства в бывшем спорном районе Балтийского моря, Стороны согласились о том, что положения Соглашения будут временно применяться начиная с 16 мая 1988 года. Распределение по видам рыб в рамках квот на 1988 год будет согласовано Сторонами в течение трех недель после подписания указанного Соглашения.

Совершено в Москве 18 апреля 1988 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Швеции

Sten Andersson

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик

Sjevardnadze

